UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Foreign Language and Translation C5 (German)

Code: 103689
ECTS Credits: 6

2025/2026

Degree	Type	Year
Translation and Interpreting	OB	4

Contact

Name: Jordi Auseller Roquet

Email: jordi.auseller@uab.cat

Teachers

Jordi Auseller Roquet

Teaching groups languages

You can view this information at the end of this document.

Prerequisites

Language

To take this subject, students must be able to:

- Understand different types of written texts about general topics which cover a wide range of subjectareas, styles and registers. (CEFR-FTI B2.2)
- Write fairly complex texts about personal and general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B1.2)
- Understand fairly complex spoken German about personal and general topics in familiar subjects. (CEFR-FTI B1.2)
- Express themselves in spoken German on personal and general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B1.1)

Translation

- Demonstrate that they are familiar with and understand contrastive aspects of the language combination and the principles of translation methodology.
- Apply this knowledge to solve different kinds of translation problems in non-specialised texts written in German which reflect linguistic variation and cultural references, and also in simple specialised texts from various fields.
- Incorporate this knowledge in order to make judgments on questions related to the translation of different kinds of non-specialised texts reflecting linguistic variation and cultural references, as well as simple specialised texts from various fields.

Objectives and Contextualisation

The function of the subject is to develop the necessary textual competences so as to prepare the student for the direct translation of texts specialised of several fields of speciality.

On successfully completing this subject, students will be able to:

Language

- Understand different types of written texts, with fairly complex constructions, about general topics which cover a wide range of subject areas, styles and registers. (CEFR-FTI B2.4-C1.1)
- Write different types of text about general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B2.1)
- Understand different types of spoken German about general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B2.1)
- Express themselves in spoken German on personal and general topics in familiar subject areas using relatively complex constructions. (CEFR-FTI B1.2)

Translation

- Demonstrate that they are familiar with and understand contrastive aspects of the language combination and the principles of translation methodology.
- Apply this knowledge to solve different kinds of translation problems in non-specialised texts written in German which reflect linguistic variation and cultural references, and also in simple specialised texts from various fields.
- Incorporate this knowledge in order to make judgments on questions related to the translation of different kinds of non-specialised texts reflecting linguistic variation and cultural references, as well as simple specialised texts from various fields.

Competences

- Mastering the main methodological principles of translation.
- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to interpret.
- Using documentation resources in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
4. Applying the documentation resources in order to solve interpretation problems: Applying the documentation resources in order to solve problems of a diverse typology of complex oral texts of a wide variety of fields and registers in foreign language.
5. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to solve translation problems.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of verbal texts from a wide variety of fields, taking into account the stylistic and geographical differences.

7. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of specialised written texts of certain complexity from a wide variety of fields.
8. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate technical and scientific texts.
9. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
10. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes.
11. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts with a certain complexity about personal and general topics of well-known areas, that are appropriate to the context and possess linguistic correctness.
12. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Applying strategies in order to comprehend a diverse typology of verbal texts from a wide variety of fields, taking into account the stylistic and geographical differences.
13. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of specialised written texts of a certain complexity from a wide variety of fields.
14. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas.
15. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to understand basic written expressions related to the immediate environment.
16. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing a diverse typology of written texts with a certain complexity about general topics of a wide variety of the most common fields and registers, and that possess specific communication purposes, following standard models of discourse.
17. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
18. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies in order to solve a diverse typology of translation problems of basic non-specialised texts in standard dialect.
19. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

Language

- Written comprehension for translation
- Written production for translation
- Oral comprehension of texts related to familiar fields
- Oral production of texts related to familiar fields
- Strategies and techniques for language learning and the use of research tools relevant to the acquisition of German language

Translation

- Strategies for the solution of translation problems in administrative texts (academic certificates)
- Strategies for the solution of translation problems in legal texts (laws, sentences, agreements)
- Strategies for the solution of translation problems in economic genres
- Strategies for the solution of scientific texts (scientific newspaper articles, handbooks, encyclopedias)
- Tools for specialised translation

Activities and Methodology

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Lectures	5	0.2	7, 6
Revision of oral and written activities	20	0.8	2, 3, 1, 15, 14, 13, 12, 9, 11, 10, 7, 6, 16
Revisión of translation tasks	20	0.8	2, 3, 1, 15, 14, 13, 9, 11, 10, 7, 17
Type: Supervised			
Preparation of assessment activities	5	0.2	2, 3, 1, 15, 14, 13, 12, 9, 11, 10, 7, 6, 16, 17
Preparation of reading and oral production activities	17.5	0.7	
Preparation of reading and oral production activities	17.5	0.7	1, 9, 11, 10, 16
Preparation of translation tasks	35	1.4	2, 3, 15, 14, 13, 12, 7, 6, 17
Type: Autonomous			
Documentation tasks	12	0.48	15, 13, 7
Reading tasks	12	0.48	2, 3, 1, 15, 13, 10, 7, 16, 17

To achieve the established objectives, this subject involves both lectures and practical classes.

Language

The course will address the foundations of textual analysis (linguistic and translation-oriented), as well as text reception and production in German.

All knowledge, competencies, strategies, and activities will be developed using the course dossier, which contains original materials.

Translation

Activities will aim at:

- Consolidate techniques for the resolution of exercises
- Consolidate tasks related to translation
- Consolidate problem-solving techniques
- Consolidate the collective learning techniques

The contents will be worked in class in a practical way. Students will prepare the exercises and translations at home and they will be discussed in class.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continous Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Activities for the assesment of written production	20%	1	0.04	1, 10, 16, 17
Activities for the assessment of oral comprehension and production	10%	1	0.04	2, 3, 17
Activities for the assessment of reading comprehension	20%	1	0.04	15, 14, 13, 12, 9, 11, 7, 6
Reasoned translation task	20%	1	0.04	5, 4, 18, 8, 17, 19
Translation exercices	10%	1	0.04	5, 4, 18, 8, 17, 19
Translation of texts	20%	1	0.04	5, 4, 8, 17, 19

Continuous assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing a determined number of tasks. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students in writing of the procedure to be followed when publishing final marks, prior to their entry on transcripts. The lecturer may set one make-up assignment per failed or missed assessment activity, or a single assignment covering multiple such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final grade be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

A "Not Assessable" will be recorded if the evidence submitted by the student accounts for no more than 25% of the total course grade.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in academic misconduct (e.g., plagiarism, copying, impersonation) in any assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In cases of misconduct in more than one assessment activity, the student will receive a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred are excluded from any recovery or resit process.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on oneday during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

Single assessment will include a minimum of three assessment activities of different types, as stated in the assessment guidelines.

Grade revision and retake procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this Study Guide.

Bibliography

Language

- Course dossier, developed using proprietary materials and accessible via Moodle.

Translation

- Dossier specifically designed for the course, available in the Moodle classroom.

Software

Virtual Campus of the FTI.

Groups and Languages

Please note that this information is provisional until 30 November 2025. You can check it through this link. To consult the language you will need to enter the CODE of the subject.

Name	Group	Language	Semester	Turn
(PAUL) Classroom practices	1	German	first semester	morning-mixed